

On First Looking into Chapman's Homer

Guardando per la prima volta all'Omero (tradotto da) Chapman

John Keats

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Much have I **travell'd** in the realms of gold, = **travelled**

Molto ho viaggiato nei regni dell'oro, (nei regni della letteratura / della fantasia)

And many goodly states and kingdoms seen;

E molti buoni stati e regni (ho) visto; (ed ho letto molti buoni libri)

Round many western islands have I been

Attorno a molte isole occidentali sono stato

Which bards in fealty to Apollo hold.

Che i poeti con fedeltà in Apollo mantengono..

Off of one wide expanse had I been told = **often**

Spesso di un' ampia distesa mi è stato raccontato (si riferisce ad Omero e i suoi scritti)

That deep-brow'd Homer ruled as his demesne;

Che Omero di profonda fronte (di grande intelletto) governava come il suo regno;

Yet **did** I never **breathe** its pure serene = **breathed**

Tuttavia non ho mai respirato (lett. mai respirai) la sua aria pura (...gli scritti di Omero)

Till I heard Chapman speak out loud and bold:

Fino a che udii Chapman parlare forte ed audace: (Chapman tradusse i poemi di Omero)

Then felt I like some watcher of the skies

Poi mi sentii come un osservatore dei cieli

When a new planet swims into his ken;

Quando un nuovo pianeta appare (lett. nuota) nel suo campo visivo;

On First Looking into Chapman's Homer

Guardando per la prima volta all'Omero (tradotto da) Chapman

John Keats

Traduzione Letterale

Or like stout Cortez when with eagle eyes

O come il forte (lett. robusto) Cortez con i suoi occhi di aquila *** *vedi nota*

He star'd at the Pacific - and all his men = stared

Fissò il Pacifico – e tutti i suoi uomini

Look'd at each other with a wild surmise -

Si guardarono con febbrile (lett. selvaggia) tensione -

Silent, upon a peak in Darien.

Silenziosi, sul picco di Darien. (...adesso si chiama Panamá)

*** **Nota**

Keats dice, erroneamente, che Cortez scoprì il Pacifico Il pacifico fu scoperto da Balboa nel 1513.